



CENTRO PROFESIONAL INDÍGENA DE ASESORÍA, DEFENSA Y TRADUCCIÓN A.C.

VOZ • JUSTICIA • CULTURA

TRADUCCIÓN CONSEJO GENERAL DEL INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE GUANAJUATO.

NOMBRE DEL TRADUCTOR (A) : LIC. JUAN BAEZA LOPEZ

LENGUA: UZA' (CHICHIMECO)

VARIANTE LINGÜÍSTICA: CHICHIMECO DE JONAZ

COMUNIDAD : INDIGENA MISIÓN DE CHICHIMECAS

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Consejo General del Instituto Electoral del Estado de Guanajuato	Consejo General del Instituto Electoral del Estado de Guanajuato
Acuerdo por el cual se autoriza la firma de un convenio de colaboración entre el Instituto Electoral del Estado de Guanajuato y el Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción.	Richhíhr ndi ék'as pábe ma urá rápi ránar úrhan mirhan ndi Instituto Electoral del Estado de Guanajuato y el Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción.
Convenio de colaboración: es un acuerdo por escrito entre dos o más instituciones para trabajar juntas. Sirve para unir esfuerzos, compartir conocimientos, recursos o actividades, y lograr un objetivo común.	Convenio de colaboración: Nánt'a richhíhro' nánt'a ome taréh úris ma urá épis richhíhr kan'í ébin'es ome usáres pábe taréhsa's urá rápis úran ráran'es. Taréhsa's urá rapis ki si'áhn sisa's man'í ndi epás taréhsa's urá rápis ratshás, taréhsa's man'í ratshás íri'r rágeh'bos.
¿Qué se aprobó?	¿Man'úri'o úri's?
Se autorizó a la presidenta del Instituto Electoral del Estado de Guanajuato a firmar el convenio de colaboración entre el Instituto Electoral del Estado de Guanajuato y el Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción.	Úri ndi nánde' i'í ndi Instituto Electoral del Estado de Guanajuato úwa ma rihhíhr michár ki kan'í mimbin para urá mipi úrhan mirhan kumu ndi Instituto Electoral del Estado de Guanajuato ki Centro Profesional Indígena de Asesoría ki Traducción.
¿Por qué se aprueba la firma del convenio de colaboración?	¿Man'íranbe úri úri's richhíhr usáres pabe urá mípis úran mutá'n'es?
Porque el Instituto Electoral del Estado de Guanajuato tiene como obligación promover la igualdad y la participación de todas las personas y el convenio ayudará en eso.	Pur ndi ma Instituto Electoral del Estado de Guanajuato rinhí ukhar rána úrir eza'r ma ragés kabe' ndi rinhí ékhar ki ndi éku' úrir rinhí ná'í ékhar, kínire richhíhr ma ni i'áhn pabe ma rána úrhan rárhan.



CENTRO PROFESIONAL INDÍGENA DE ASESORÍA, DEFENSA Y TRADUCCIÓN A.C.

VOZ • JUSTICIA • CULTURA

<p>El Instituto busca mejorar la democracia con elecciones confiables y con educación para que todas las personas participen en la vida pública.</p>	<p>Instituto re ma úrir rana rata'r ko'nde ni iri'r enar urhan ni iri'r érhan pabe rána ráwa k'árore rána ráts'a ki rarú ká'rore rána richhírh nása' pabe nánkha' nat'ú</p>
<p>Democracia: es un sistema donde el pueblo tiene el poder y participa de forma directa o mediante representantes. Se basa en la igualdad, la libertad y el respeto a los derechos humanos.</p>	<p>Nehé kabí'e ndi etshá: úrir nehé ma émha kábi'e rána man'í ratshá ki nehé rinhí rána ramhab ome kánebe rána nánt'a námohs. Irur ki mánir ma nánkha'r man'í ratshá, nehé nat'úr ki kimba' nakhás pur ndi taréhsa's rinhí úkhares.</p>
<p>En Guanajuato hay comunidades indígenas que enfrentan barreras para acceder a la información y ejercer plenamente los derechos político- electorales.</p>	<p>Guanajuato úrir éza'r egá ki ndi úza' nánch'i ni mapé rinhí ékhar máni má'íhr ratíb ki ma'íhr rana ubih rinhí natí, purmhé rinhí eni' kabe' ndi rana rats'a ki rana úru úza' nahe.</p>
<p>Para reducir las desigualdades que enfrentan las personas indígenas en Guanajuato se necesita colaboración con instituciones expertas en derechos de las personas indígenas, interpretación en lenguas indígenas.</p>	<p>Pa ndi kí'i rinhí rána rántho úrir éza'r ndi Guanajuato egá, ma instituciones rána urá rápi úrhan rárhan pabe úrir éza'r úpih rinhí ndi ékhar rána phá ranhúb ki kábe' ndi úrir éza'r énar úp'ih rinhí uza' éna émháb.</p>
<p>El Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción es una organización reconocida por su trabajo en la defensa de los pueblos indígenas y su experiencia en traducción, acompañamiento a personas indígenas.</p>	<p>Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción, ma nán'ta ur'ósro ndi ephá kábe' ndi ébeh úra' étan ki úrir éza'r ékes ndi ke ránzo éza'r egá, úza'wá ki kithúswá ma éna éma, úrir éza'r endi ma éku'n pa riní émab</p>
<p>El Instituto Electoral del Estado de Guanajuato considera necesario firmar el convenio de colaboración, con el fin de fortalecer la educación cívica y garantizar que las acciones del Instituto sean accesibles, y respeten la cultura y las lenguas de las personas indígenas.</p>	<p>Instituto Electoral del Estado de Guanajuato ma niákuribe i'áhn ndi kíta'b urá épi richhíhr usáres ome kan'í éwin'es pabe urá épis úran ráran'és, pabe mahár ránas íri'r rágeh'bos ke ndi kángar richhíhr ích'ah ki í'ebe káne rána rarú ndi Instituto éna úran íri'r utshá ki úrir ndi man'ísíbur ndi ephá etshá kímba' rakhásb ki ndi úrir éza'r urí úza' nách'in.</p>
<p>Educación cívica: enseña a las personas sus derechos y deberes. La educación cívica ayuda a que las personas participen en la sociedad de forma informada responsable y respetuosa.</p>	<p>Educación cívica: úrir úp'ih rinhí ndi éna éts'ahb ki man'í ndi ma ránar ratshá. Úrir ékhes pa rándir rinhí rar'ó ki hábe úrir ránar kímba' rakhásb.</p>



CENTRO PROFESIONAL INDÍGENA DE ASESORÍA, DEFENSA Y TRADUCCIÓN A.C.

VOZ • JUSTICIA • CULTURA

<p>El convenio de colaboración va a permitir que las personas indígenas participen en las elecciones en igualdad y con respeto a su cultura.</p>	<p>Kíni richhíhr ta'áhn pabe úrir éza'r ranar úrhan rárhan ki rámha ka'óre ráts'ah ki kímiba' rakhásb kabe' ndi rát'e.</p>
<p>El convenio de colaboración ayudará al Instituto a usar enfoques que respeten las culturas y los derechos humanos, y a dar información y servicios electorales que sean claros, adecuados y accesibles para las comunidades indígenas.</p>	<p>Kíni richhíhr ndi Instituto utshá ma rána ranhú man'úri'o úrir éza'r etshá ki kábe ndi úp'ih rinhi éna ékhar, úrir ránar ratshér ki rána rakhés kabi'ebe up'í ur'u ena ets'a ki írir nahé pabe úrir éza'r rána raphár.</p>